

Neophilologica

23



NR 2902

NEOPHILOLOGICA

volume 23

*Le figement linguistique
et les trois fonctions primaires
(prédicats, arguments, actualisateurs)*

textes réunis par Alicja Hajok et Salah Mejri

et autres études

sous la rédaction de Wiesław Banyś

Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego



Katowice 2011

REDAKTOR SERII: JĘZYKOZNAWSTWO NEOFILOLOGICZNE
MARIA WYSOCKA

RECENZENT

B. KRZYSZTOF BOGACKI

RÉDACTEUR EN CHEF

WIESŁAW BANYŚ

Université de Silésie, Katowice

COMITÉ SCIENTIFIQUE

DENIS APOTHÉLOZ

Université Nancy 2, FR

KRZYSZTOF BOGACKI

Université de Varsovie, PL

GASTON GROSS

Université Paris-XIII, FR

ELŻBIETA JAMROZIK

Université de Varsovie, PL

ALICJA KACPRZAK

Université de Łódź, PL

SALAH MEJRI

Université Paris-XIII, FR

EWA MICZKA

Université de Silésie, Katowice, PL

TERESA MURYN

Université Pédagogique de Cracovie, PL

MAŁGORZATA NOWAKOWSKA

Université Pédagogique de Cracovie, PL

MICHELE PRANDI

Università di Bologna, IT

JOANNA WILK-RACIĘSKA

Université de Silésie, Katowice, PL

JÓZEF SYPNICKI

Université Adam Mickiewicz à Poznań, PL

MARCELA ŚWIĄTKOWSKA

Université Jagellone de Cracovie, PL

HALINA WIDŁA

Université de Silésie, Katowice, PL

TERESA ZIELIŃSKA

Université de Varsovie, PL

SECRETARIAT DE RÉDACTION

Anna Grigowicz aniagrigowicz@interia.pl

Beata Śmigielska bsmigielska@wp.pl

Institut des Langues Romanes et de Traduction

Université de Silésie

5, rue Grota-Roweckiego

PL — 41-205 Sosnowiec

Publikacja jest dostępna także w wersji elektronicznej / Accessible aussi sous forme électronique :

Central and Eastern European Online Library

www.cceol.com

Śląska Biblioteka Cyfrowa

www.sbc.org.pl

TABLE DES MATIÈRES

Introduction (<i>Wiesław Banyś</i>)	7
Salah MEJRI : Présentation de la discussion sur le figement linguistique et les trois fonctions primaires (prédicats, arguments, actualisateurs).	9
Aude GREZKA : La base de données <i>Figement</i>	15
Dhouha LAJMI : Le verbe support complexe : un actualisateur figé de la prédication non verbale	29
Alicja HAJOK : La détermination complexe dans l'approche contrastive polonais-français	41
Monia BOUALI : Les trois fonctions primaires et le transfert métaphorique. Le cas des unités du type à <i>Poss apogée</i> , à <i>Poss zénith</i>	55
Lassâad OUESLATI : Les locutions adverbiales figées : étude des fonctions primaires	66
Luis MENESES : La polysémie et le réseau synonymique des prédicats polylexicaux	84
Asma MEJRI : Le degré de figement des locutions conjonctives dans les relations transphras-tiques : le cas de l'hypothèse et de la condition	100
Marco FASCIOLO : Inférences figées	114
Lichao ZHU : Création lexicale et créativité textuelle : cas du figement et du défigement	125
Anna CZEKAJ : Question de métonymie dans la traduction automatique	136
Michał HRABIA : Désambiguïsation des sens du prédicat adjectival <i>farouche</i> dans le cadre d'une approche orientée objets	150
Anna KUNCY-ZAJĄC : La nozione di <i>moto</i> nelle concettualizzazioni degli stati di <i>sonno</i> , <i>sogno</i> , <i>meditazione</i> e <i>ipnosi</i> nella lingua italiana	168
Katarzyna KWAPISZ-OSADNIK : L'expression des valeurs dans une approche cognitive	191
Ewa MICZKA : Modèles de structures informationnelles globales de discours	201
Agnieszka PASTUCHA-BLIN : Il corpo umano nella cultura di massa	213
Claudio SALMERI : Tre tipi di ipotetica o due? Considerazioni sul periodo ipotetico nella lingua italiana	224
Daniel SŁAPEK : O modelo cognitivo de análise textual e a tradução	234
Aleksandra ŻLOBIŃSKA-NOWAK : Validité de la modélisation objet dans la langue et dans la traduction	248
Ewa MICZKA : Relations entre les cadres de l'expérience dans le discours — exemple du fait divers	259
Michał HRABIA : La grammaire à base sémantique : une conception « bâtie » et non pas « donnée ». Quelques remarques sur le changement de la compréhension de certaines notions fondamentales dans la théorie de Stanisław Karolak	273

CONTENTS

Introduction (<i>Wiesław Banyś</i>)	7
Salah MEJRI: Presentation. A discussion of fixed expressions and the three primary functions (predicates, arguments, actualizers)	9
Aude GREZKA: The database <i>Fixity</i>	15
Dhouha LAJMI: Complex support verb: frozen actualisateur of non-verbal predicate	29
Alicja HAJOK: Complex determination in Polish-French contrastive studies	41
Monia BOUALI: Three primary functions and metaphoric transfer on the example of <i>à Poss apogée, à Poss zénith</i> construction	55
Lassâad OUESLATI: Idiomatic adverbial phrases: a study of the primary functions	66
Luis MENESES: The polysemy and the synonymy network of multi-lexical predicates	84
Asma MEJRI: The degree of fixity of conjunctive phrases in complex sentences: the case of assumption and condition	100
Marco FASCIOLO: Frozen inferences	114
Lichao ZHU: Lexical creation and textual creativity	125
Anna CZEKAJ: Metonymy in automatic translation	136
Michał HRABIA: Disambiguation of the meanings of the adjectival predicate <i>farouche</i> according to the object-oriented approach	150
Anna KUNCY-ZAJĄC: The notion of <i>movement</i> in the conceptualization of the states of <i>sleeping, dreaming, meditation</i> and <i>hypnosis</i> in Italian	168
Katarzyna KWAPISZ-OSADNIK: A cognitive approach to expressing values	191
Ewa MICZKA: Models of global information structures in discourse	201
Agnieszka PASTUCHA-BLIN: The human body in popular culture	213
Claudio SALMERI: Two or three types of conditional sentences? Reflections on the Italian ‘periodo ipotetico’	224
Daniel ŚLAPEK: A cognitive model for text analysis and translation	234
Aleksandra ŻŁOBIŃSKA-NOWAK: Validity of the object modeling in language and translation	248
Ewa MICZKA: Relations between experiential frames in discourse — the case of <i>fait divers</i>	259
Michał HRABIA: Semantic-based grammar: a theory ‘built’ and not ‘given’. A few remarks on the change in the understanding of some basic concepts in Stanisław Karolak’s theory	273

Introduction

Le 23^e numéro de la revue *Neophilologica* est divisé en deux parties.

La première est consacrée à la question du figement et différents types de problèmes qu'il est important de discuter dans le contexte de l'analyse des expressions plus ou moins figées et une présentation approfondie faite par S. Mejri de cette partie, qui a été préparée par A. Hajok et S. Mejri, suit cette *Introduction*.

La deuxième est consacrée à différents types de problèmes liés à la traduction automatique (A. Czekaj, *Question de métonymie dans la traduction automatique*, M. Hrabia, *Désambiguïsation des sens du prédicat adjectival farouche dans le cadre d'une approche orientée objets*, A. Żłobińska-Nowak, *Validité de la modélisation objet dans la langue et dans la traduction*), à l'analyse du discours et de sa conceptualisation (A. Kuncy-Zajac, *La nozione di moto nelle concettualizzazioni degli stati di sonno, sogno, meditazione e ipnosi nella lingua italiana*, les deux textes d'E. Miczka, *Modèles de structures informationnelles globales de discours et Relations entre les cadres de l'expérience dans le discours — exemple du fait divers*, A. Pastucha-Blin, *Il corpo umano nella cultura di massa*), au carrefour de la traduction et de l'analyse textuelle dans un contexte cognitif (D. Słapek, *O modelo cognitivo de análise textual e a tradução*), à l'expression des valeurs dans une approche cognitive (K. Kwapisz-Osadnik, *L'expression des valeurs dans une approche cognitive*), à une discussion critique du développement des concepts de la grammaire à base sémantique de S. Karolak (M. Hrabia, *La grammaire à base sémantique : une conception « bâtie » et non pas « donnée »*. *Quelques remarques sur le changement de la compréhension de certaines notions fondamentales dans la théorie de Stanisław Karolak*) et à la question des types de la proposition hypothétique en italien (C. Salmeri, *Tre tipi di ipotetica o due? Considerazioni sul periodo ipotetico nella lingua italiana*).

Wiesław Banyś

Redaktor
BARBARA MALSKA

Projektant okładki i strony tytułowej
TOMASZ JURA

Redaktor techniczny
BARBARA ARENHÖVEL

Skład i łamanie
ALICJA ZAŁĘCKA

Copyright © 2011 by
Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego
Wszelkie prawa zastrzeżone

ISSN 0208-6336
ISSN 0208-5550

Wydawca
WYDAWNICTWO UNIwersytetu ŚLĄSKIEGO
UL. BANKOWA 12B, 40-007 KATOWICE
www.wydawnictwo.us.edu.pl
e-mail: wydawus@us.edu.pl

Wydanie I. Nakład: 100 + 50 egz. Ark. druk. 18,25. Ark. wyd.
21,0. Papier offset. kl. III, 90 g Cena 28 zł (+ VAT)

Druk i oprawa: PPHU TOTEM s.c.
M. Rejnowski, J. Zamiara
ul. Jacewska 89, 88-100 Inowrocław